

CALIDOSCOPIO



AATI

Publicación digital

Jul-Sep 2019

CALIDOSCOPIO

AATI

En esta edición:

EDITORIAL

NUESTRA ASAMBLEA ANUAL

ENCUENTRO FIT LATAM

INVITACIÓN

LA AATI EN LAS JORNADAS DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DEL COMAHUE

INTÉRPRETES EN EL COLOQUIO "EL FUTURO DE LA EDICIÓN 2019"

JORNADAS PRESENCIALES Y VIRTUALES EN LA ÚLTIMA PARTE DEL AÑO

LA FORMACIÓN DE FORMADORES

UN NUEVO ENCUENTRO TAV

CINE ARGENTINO ACCESIBLE

CONVOCATORIA: TALLER DE TRADUCCIÓN DE CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES FR-ESP 2019

YI SANG Y LA LITERATURA COREANA MODERNA

CRÓNICA DE UNA ESCUELA DE OTOÑO MUY ESPERADA

LA AATI EN EL FESTIVAL LITERARIO INTERNACIONAL DE PARATY

PREGUNTAS PARA UN TRADUCTOR VETERANO

"INSTANTÁNEAS DE FICCIÓN": EL RESULTADO DE UNA TRADUCCIÓN COLABORATIVA

TALLERES • BENEFICIOS AATI

CUOTA SOCIAL 2019 • NOS ENCUENTRAN EN • HICIMOS CALIDOSCOPIO

SOLICITUD • Y DE YAPA...

© AATI. Calidoscopio. El boletín de los socios de la AATI
Julio-Septiembre 2019



AATI

**ASOCIACIÓN ARGENTINA DE
TRADUCTORES E INTÉRPRETES**

Puente de puentes

CAPACITACIÓN PROFESIONAL Y
ASESORAMIENTO CONTINUO PARA
TRADUCTORES E INTÉRPRETES

CREANDO
PUENTES
DESDE
1982

✉ info@aati.org.ar ☎ 155 0638151 🌐 www.aati.org.ar



EDITORIAL

Por Marita Propato

Colegas:

Septiembre nos da la oportunidad de celebrar la profesión. La AATI, en el Año Internacional de las Lenguas Indígenas, realizará un acto público, con artistas y traductores de comunidades originarias, en colaboración con la Universidad de Tres de Febrero y PEN Argentina, en el Museo de la Inmigración de Buenos Aires, el sábado 28. Pero los festejos y las actividades relacionadas comenzaron bastante antes y se extienden varias semanas después.

El 16 de agosto, tuvo lugar la asamblea anual de miembros con un récord de participación en modalidad presencial y por poder: 10 %. Parece un porcentaje pequeño, pero en asambleas anteriores, éramos todavía menos. Gracias a que la AATI crece y se siguen sumando colaboradores a los equipos de distintas comisiones, es un orgullo ver que la asociación cobra cada vez más vitalidad. Aprovechando la reunión, hicimos un video, que esperamos nos ayude a difundir nuestra profesión y sirva para concientizar más sobre ella.

Un par de semanas después, se llevó a cabo la Asamblea General de FIT LatAm, otra maravillosa instancia de encuentro, esta vez virtual, de las asociaciones de toda la región, que compartieron experiencias e iniciativas, y que contó con asistencia perfecta de representantes de asociaciones y una impecable organización. Y durante la primera semana de octubre tendrá lugar en Viena el primer Foro de Presidentes convocado por la FIT y concebido como un espacio de intercambio y debate de desafíos y estrategias que enfrenta la profesión a nivel mundial, para encontrar puntos en común y para fortalecer a las instituciones en su misión de proteger y visibilizar nuestra profesión. Así pues, estas serán semanas de grandes encuentros, pero también de mucho trabajo y crecimiento.

Los invitamos a seguir en las próximas páginas algunas de las muchas actividades en las que estuvimos trabajando, como la coorganización de jornadas (USAL y Universidad Nacional del Comahue), encuentros para traductores/as TAV, la participación en eventos afines (Festival de Literatura de Paraty, Feria de Editores) y la colaboración con otros actores del área de la accesibilidad en iniciativas conjuntas, un proyecto que lidera Federico Sykes. Esta edición también incluye relatos e impresiones de los protagonistas de muchas de estas experiencias, así como un artículo sobre formación de formadores, la columna de nuestro asesor Leandro Wolfson y una nota especialmente elegida para cada edición por parte del equipo editorial.

Buena lectura y... ¡Feliz Día Internacional de la Traducción!



Marita Propato
Presidenta AATI

NUESTRA ASAMBLEA ANUAL

Por Estela Consigli, Vicepresidenta AATI



AATI a pleno.

El 16 de agosto se realizó la Asamblea Anual Ordinaria 2019 de la AATI, en la ENS en Lenguas Vivas Spangenberg. Esta vez, felizmente, contamos con la presencia de más de veinte socios/as, entre integrantes de la Comisión Directiva, representantes de FIT LatAm, colaboradores y asistentes.

Además de aprobar la designación de autoridades y asambleístas, el Balance General y la Memoria Anual, comentamos los numerosos proyectos en marcha de la AATI.

Luego del cierre, hubo un espacio de presentaciones y animado diálogo, seguido de una sesión de mensajes sobre el Día Internacional de la Traducción y sobre la Asociación, que nuestro colaborador Santiago De

Miguel grabó y dejó plasmados en el video que estamos difundiendo con orgullo.

Agradecemos a las autoridades de la Institución por facilitarnos el espacio nuevamente y con tanta generosidad. También a quienes colaboraron para hacer posible el video institucional agregando los subtítulos de traducción y accesibilidad.

Por último, gracias a los socio/as y amigo/as que estuvieron presentes en esa oportunidad, y que también nos acompañan día a día.



CD AATI en la Asamblea.



Preparando el video institucional.

ENCUENTRO FIT LATAM

Por Marita Propato, Presidenta AATI

El sábado 31 de agosto se realizó por primera vez la Asamblea General de Miembros (AGM) de FIT LatAm en forma virtual, a través de la plataforma Zoom. Presidida por Alejandra Jorge, presidenta del Centro Regional, y moderada por Dagmar Ford, una de las vicepresidentas, contó con la participación activa de 28 delegados de 12 países, quienes informaron sobre sus iniciativas y proyectos, y participaron en el debate y la votación de los temas planteados en el orden del día. Un artículo sobre las iniciativas resumidas de la región se publicará en la próxima edición de *Translatio*, el boletín de la FIT. Los demás miembros del Consejo LatAm (la secretaria, Lidia

Jeansalle; el vicepresidente, Luis Alberto González; la tesorera, Mary Ann Monteagudo; y los vocales, Hans Groeff y Marita Propato) también tuvieron un papel activo en la organización de la reunión. Los participantes destacaron la excelente oportunidad de intercambiar experiencias virtualmente, acortando las distancias (y bajando los costos) y la buena organización del evento. FIT LatAm está creciendo, y la asistencia a esta AGM lo demuestra. Las asociaciones son el motor de los proyectos de traducción e interpretación en nuestra región.

¡Felicitaciones, FIT LatAm!



Collage de logos: Marita Propato y Laura Cariola

Collage de la Asamblea: Dagmar Ford y Alejandra Jorge



INVITACIÓN

Celebramos el Día Internacional de la Traducción con música, lecturas, sorpresas.

¡Esperamos que nos acompañen! La actividad es de acceso libre y gratuito.

Invitamos a mirar nuestro video por el Día Internacional de la Traducción, con subtítulos accesibles a cargo de Federico Sykes, haciendo clic [aquí](#).

Dirección y edición: Santiago De Miguel.

Elenco: Equipo AATI.

Subtítulos en inglés de la versión internacional: Ivana Chimento y Flor Aguilar



The poster features two logos at the top: AATI (Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes) and the Comisión de lenguas originarias. The main title is 'DÍA INTERNACIONAL DE LA TRADUCCIÓN Voces de nuestra América'. The event details are: 'Sábado 28 de septiembre 15 a 17 horas Museo de la Inmigración, UNTREF Av. Antártida Argentina 1355, 2.do piso CABA'. At the bottom, there are logos for MUNTREF, CII (Carlos Martínez Saratola), PEN, and the International Translation Day logo.

Si te interesa escribir alguna nota para el Cali, comunicate con nosotros y escribinos a cali@aatl.org.ar.

LA AATI EN LAS JORNADAS DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DEL COMAHUE

Por Gabriel Torem, Santiago De Miguel y Martín Chamorro

El 7 y 8 de junio, la AATI realizó una actividad de difusión y formación en la sede Gral. Roca (*Fisque Menuco*, como nos enseñan a denominarla la comunidad mapuche) de la Universidad Nacional del Comahue, donde funciona, entre otras carreras, el Traductorado Público de inglés, que es muy joven en la región.

Estudiar Traductorado requiere esfuerzos que van incluso más allá de los desplazamientos geográficos. El estatus de la carrera dentro de la Facultad de Lenguas y la conformación de un centro de estudiantes han sido fruto de los esfuerzos y del empuje de una generación que, sin duda, será el germen de un núcleo traductor importante en nuestra Patagonia.

Las Jornadas contaron con el apoyo logístico local de nuestra colega Paola Turakiewich. Su energía y predisposición garantizaron que no quedara ningún detalle librado al azar. Pese a los obstáculos, como el frío patagónico y la coincidencia de una instancia de formación docente durante los mismos días de nuestras Jornadas, el encuentro despertó un gran interés desde redes sociales y grupos de WhatsApp. Los asistentes hicieron notar su entusiasmo por los temas tratados, lo que pudo comprobarse en el hecho de que todos se hicieran presentes desde bien temprano y no se movieran de sus asientos en el transcurso de ambos días. La organización anfitriona, Franja Morada local, se ocupó de recibir a los oradores y garantizar los espacios y equipamientos necesarios.

Santiago de Miguel presentó un conjunto de herramientas informáticas de acceso libre para todos los traductores; María Laura Ramos se explayó sobre casi todas las posibilidades que ofrece la traducción audiovisual



María Laura Ramos y Gabriel Torem disfrutaron las ponencias de sus colegas con un mate en mano.

y la accesibilidad; Paola Turakiewich presentó los modos de gestionar proyectos de traducción, desde la relación inicial con los clientes hasta la corrección y presentación final; Gabriel Torem presentó el panorama de las lenguas originarias en la Argentina y habló de la función de los traductores en la lucha por su reconocimiento y revitalización; por último, Martín Chamorro presentó algunos fundamentos de la traducción técnico-científica desde una perspectiva práctica. Contó con la colaboración de la colega Sara Salinas, docente de la Universidad.

El saldo de la actividad fue positivo desde todos los puntos de vista: los estudiantes y traductores de la región pudieron contar con una instancia de formación presencial, algo nada habitual en esas latitudes. Por otro lado, la AATI pudo afianzar viejos contactos y establecer nuevas relaciones con un colectivo pujante de traductores profesionales y en formación. Por último, además de afianzar conocimientos básicos para todo traductor, la actividad abrió la puerta a temas poco tratados, como la accesibilidad y la traducción de lenguas originarias. Seguramente, este ha sido el primero de una serie de intercambios profesionales que harán a la AATI una organización cada vez más federal.



Santiago de Miguel termina su charla sobre software recomendado para traductores.



Gabriel Torem habla sobre **Lenguas Originarias**.

Gabriel Torem es licenciado en Letras y especialista en lenguas minorizadas y políticas lingüísticas. Enseña quichua en la UNSAM e integra el equipo de Migraciones y Políticas Lingüísticas del CIDAC (UBA). Es autor de la versión quichua de Don Quijote Sancho Panzaan nisqasninkuna quichuapi Argentinamanta (Sentencias de Don Quijote y Sancho Panza en quichua santiagueño) y traductor de Pallaspa chinkas rischkaqta (Juntando lo que perdiéndose va). Junto con Paola del Federico, Cecilia Suárez y Josefina Navarro es autor de Yanasuspura, vocabulario y acercamiento al quichua santiagueño.

Santiago de Miguel es traductor de inglés y traductor corrector de español, con un posgrado en Nuevas Tecnologías de la Traducción. Se especializa en informática, subtítulo y localización, con experiencia en ecología, organismos intergubernamentales, derechos humanos, etc. Colabora con la AATI desde 2013 (Charlas y Tecnología Aplicada a la Traducción, ComTec y administración de la Web). Dicta capacitación en software para traductores, en asociaciones y universidades.

Martín Chamorro es traductor técnico-científico y literario de inglés. Participa como organizador y orador en jornadas profesionales para traductores e intérpretes. Desde 2012, ofrece capacitación en programas de traducción, y orientación a estudiantes y nuevos profesionales. Es socio colaborador de la AATI (Cursos, ComTec). También es profesor de natación y aficionado a la jardinería y a varios idiomas.



Martín Chamorro presenta sobre la traducción científico-técnica.



María Laura Ramos explica las distintas ramas de la traducción audiovisual.



Paola Turakiewich Fantina cuenta cómo es el proceso de traducción, edición y *proofreading*.



Las estudiantes de la Universidad Nacional del Comahue disfrutaron de las ponencias.



COMBO CAT

Introducción a las tres herramientas TAO líderes del mercado

Inicio: 1 de octubre **Duración:** 2 semanas cada curso (total 6 semanas)

Modalidad: a distancia

Cierre de inscripción: 24/09

Dictado por



Santiago de Miguel



Paola Turakiewich



Martín Chamorro

Para inscribirte o solicitar más información, escribinos a cursos@aati.org.ar

Valor por cada curso:

- Socios AATI: ARS 1900
- Programa Futuros Profesionales AATI: ARS 1500
- Convenios (FAT, FIT LatAm, Red Vértice, estudiantes): ARS 2200
- No socios: ARS 2900



15% de descuento anotándote a dos cursos.

15% de descuento más una clase adicional
anotándote a tres cursos.

Más información: cursos@aati.org.ar



AATI



AATI



Asociación AATI



@AATIorg

WWW.AATI.ORG.AR

INTÉRPRETES EN EL COLOQUIO "EL FUTURO DE LA EDICIÓN 2019"

Por Mayra Cavilla, Graciela Garavaglia, Paz Saleme,
Rocío Fernández, Julia Souto, Mercedes Rego Perlas y Leo Orjeira

El pasado mes de julio, Entre Editores realizó el coloquio "El futuro de la edición 2019" y, como estudiantes avanzados de la Especialización Técnica en Interpretación de Conferencias (ETIC) en inglés que se dicta en el IES en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández, tuvimos la posibilidad de realizar nuestra primera práctica profesional.

Interpretar en el coloquio fue una gran experiencia porque pudimos reforzar y poner en práctica muchas de las técnicas que aprendimos durante el curso. Al ser esta la primera experiencia para muchos, fue muy enriquecedor poder estar en un evento de esa magnitud para familiarizarnos con la consola, apreciar el sistema de sonido de alta fidelidad y, sobre todo, sentir en carne y hueso lo que es interpretar en vivo y en directo por primera vez (y todo lo que eso conlleva).

Un aspecto importante fue tener el apoyo permanente de las profesoras, que estuvieron presentes en todo momento para poder ayudarnos con cualquier dificultad terminológica o técnica que pudiera surgir. Pero, más allá de ese apoyo, lo que más valoramos fue la tranquilidad que nos transmitieron en todo momento para que, más allá de ser conscientes de que nuestro rol era interpretar y transmitir un mensaje, pudiéramos disfrutar de hacerlo. Y realmente lo disfrutamos mucho.

Además de poner en práctica las cosas aprendidas en el postítulo, nos sirvió para entender la dinámica de una cabina de interpretación. Durante las dos jornadas, se nos presentaron diversos desafíos, como tener que decidir en el momento si interpretar o no videos que no estaban previstos, definir cómo hacer el cambio de turnos, resolver dudas o problemas sin acceso a Internet e interpretar entrevistas, entre otros.



Rocío Fernández, Julia Souto, Mercedes Rego Perlas y Leo Orjeira con la Prof. Marita Propato.



Mayra Cavilla, Graciela Garavaglia y Paz Saleme, con la Prof. Nieves García Amigó.

Sin embargo, estar informados con tiempo sobre el evento, sus participantes, los ejes temáticos principales y algunas de las presentaciones fue fundamental para todo el proceso de preparación, incluso para organizarnos en cuanto a qué intérpretes podrían interpretar a ciertos oradores. Esto último nos fue de mucha utilidad en el caso de un orador de Brasil que presentaba algunas interferencias del portugués en su léxico y pronunciación.

Por supuesto, tener la mayor cantidad de información posible nos resultó útil porque pudimos investigar sobre los diferentes temas, confeccionar glosarios y escuchar a los presentadores en otras entrevistas: todos recursos que habíamos incorporado desde el primer año del postítulo y que fueron clave a la hora de interpretar, dado que había personas de varios países y, por eso, debíamos acostumbrarnos a los diferentes acentos y a la velocidad de cada orador.

Otros aspectos que nos facilitaron el trabajo y aseguraron la calidad de los resultados fueron el buen sonido de la sala y la cabina, y la excelente organización del evento. Además, nuestras docentes nos acompañaron también en los pasos previos a la interpretación, desde el control de cuestiones técnicas del sistema de sonido hasta la interacción con algunos de los oradores. Familiarizarnos con estas dinámicas fue otro de los aprendizajes de esta experiencia.

En resumen, estamos muy agradecidos por haber participado de esta iniciativa conjunta entre la AATI y la ETIC, y por haber tenido la posibilidad de practicar la interpretación en una situación real. Fue una experiencia muy enriquecedora, posibilitada por la formación académica que estamos recibiendo, la preparación, el trabajo en equipo y la generosidad de las docentes.

JORNADAS PRESENCIALES Y VIRTUALES EN LA ÚLTIMA PARTE DEL AÑO

AGOSTO PRESENCIAL

- El 8 de agosto, en la hermosa **Biblioteca de la Alianza Francesa de Buenos Aires**, la AATI tuvo el placer de organizar la **charla gratuita “Apoyos a la traducción y a la publicación en Francia para argentinos y extranjeros”**, con el auspicio del Institut français d’Argentine.

En un cálido diálogo, la traductora argentina residente en Barcelona, **Laura Fóllica**, entrevistó a **Julia Azaretto**, también colega nacida en nuestro país, que vive desde hace muchos años en Francia. Como miembro de la ATLF (Association des traducteurs littéraires de France), integrante del consejo de administración de ATLAS (Association pour la promotion de la traduction littéraire) y de la comisión de Ciencias Humanas en el CNL (Centre National du Livre) desde 2017, Julia brindó información sobre becas y subsidios para traductores y editores a un grupo de más de veinte traductores/as, editores/as, profesores y estudiantes de traducción.



Apoyos a la traducción y a la publicación en Francia para argentinos y extranjeros

AATI
ASOCIACIÓN ARGENTINA DE TRADUCTORES E INTERPRETES

Charla gratuita dictada por Julia Azaretto
Presenta la traductora **Laura Fóllica**
Jueves 8 de agosto de 18 a 19.30 h
Av. Córdoba 946 (Alianza Francesa)

Francia posee una red institucional y asociativa de apoyo a la industria editorial envidiable. Existen varios tipos de ayudas dirigidas tanto a librerías y bibliotecas, como a festivales literarios, editores y traductores. Durante esta charla se hablará específicamente de los apoyos a los que pueden aspirar traductores y editores argentinos así como de las diferentes instituciones públicas o asociativas que otorgan estas ayudas y promueven el trabajo de los traductores literarios.

Julia Azaretto es Máster de Filosofía por la Universidad de Grenoble y de Traducción literaria por la Universidad de Lyon, traduce textos de literatura (poesía, crónicas, formas breves) y de ciencias humanas, del francés al español y del español al francés. También organiza lecturas plurilingües en museos y teatros. Es socia de la ATLF (Association des traducteurs littéraires de France) y miembro del consejo de administración de ATLAS (Association pour la promotion de la traduction littéraire). Da talleres de traducción y organiza diferentes actividades para difundir la labor de los traductores literarios. En el 2017 integró la comisión de ciencias humanas del Centre national du livre. Tradujo al español a Pierre-Albert Jourdan, Jean Metellus y Jacques Rebotier; y al francés a los argentinos Pedro Mairal, Joaquín O. Giannuzzi y Martín Felipe Castagnet. En coautoría con Paul Lequesne publicará en octubre su traducción de «Memoria sobre la Pampa y los gauchos» de Adolfo Bioy Casares.

INSTITUT FRANÇAIS | **AF** Alliance Française Buenos Aires | **DIALOGO FRANCO ARGENTINO**

Inscripciones: charlas@aati.org.ar Cierre: 5 de agosto

- Por segundo año consecutivo, el **24 de agosto** organizamos, junto con la **Universidad del Salvador**, en su sede de Av. Córdoba (CABA), una exitosa **Jornada de Interpretación** con expertos oradores y temas muy interesantes.

Hubo en total **80 inscriptos/as**. La mitad presencial y la otra mitad, virtual, gracias a las grabaciones, de varias provincias del interior, como Santa Cruz, Neuquén, Córdoba, Misiones, Salta, Jujuy, Tucumán, Entre Ríos, San Juan, Santa Fe y Buenos Aires. Y también hubo asistentes del exterior: Uruguay, Chile, Perú, Colombia, México, Venezuela, EE. UU. e Italia.

Tras la apertura de **Marita Propato**, presidenta de la AATI, y **Paula Ortiz**, Directora de la Escuela de Lenguas Modernas de la USAL, ambas firmaron el acuerdo complementario del convenio marco de colaboración y asistencia de ambas asociaciones para, así, entre otros objetivos, comenzar con el trámite de oficialización de la Diplomatura en Interpretación Especializada Inglés-Español, basada en el “Programa de Extensión de Posgrado: Actualización en Interpretación Especializada Inglés-Español”.



Alejandra Jorge disertó sobre **interpretación consecutiva** y, a partir de su amplia experiencia, se refirió a los distintos factores que intervienen, y a las ventajas y desventajas que tiene este tipo de interpretación frente a la simultánea.

También aprendimos **técnicas vocales** para intérpretes junto a **Romina Escorihuela**, que nos hizo practicar ejercicios para hacer antes de cada interpretación. Resaltó la importancia de cuidar nuestra voz para rendir mejor como profesionales y no arruinar nuestras cuerdas vocales en el intento.

Por último, **Marco Luccón y Victoria Cucchiaro** cerraron la jornada con **fonética para intérpretes**. Hicieron énfasis, mediante distintos ejemplos, en cómo la entonación modifica el mensaje del orador y cómo nuestra interpretación puede variar dependiendo de dicha entonación.

En la jornada hubo un gran nivel de participación del público, muchos con más de 10 o 20 años de experiencia como intérpretes de diversos pares de idiomas. Asistentes y oradores/as nos fuimos con una gran sonrisa y habiendo aprendido mucho.



Santiago Krsul abrió la jornada con la **formación de los intérpretes**. Nos detalló los distintos planes de estudio que existen en las universidades y los institutos del país, y explicó por qué es tan importante capacitarnos.

Marita Propato compartió su experiencia como **coordinadora del equipo de intérpretes en los Juegos Olímpicos de la Juventud**. Fue muy enriquecedor escuchar las distintas tareas que tuvo que realizar para asegurarse de que todo saliera perfecto y, además, interpretar sobre un tema tan específico que requiere mucha preparación.

Por otra parte, **Claudia Tarazona** relató su diversa e interesantísima experiencia como **traductora e intérprete de medicina**: los distintos roles que tiene que cumplir al interpretar a Patch Adams en la Argentina, para lo cual utiliza sus habilidades no solo de interpretación, sino también de canto y baile. Al escucharla, reflexionamos sobre lo versátil que es la profesión y la necesidad de adaptarse a todas las situaciones que se nos presenten.

Mariano Wadi Jacobo nos demostró la importancia del **décalage en la interpretación simultánea** a través de videos propios en plena interpretación. Ilustró de una manera muy didáctica y divertida qué pasa si corremos muy cerca del orador y si, por el contrario, nos quedamos atrás y lo perdemos de vista.

Para cerrar la jornada, sorteamos siete premios de cursos de capacitación, presenciales y virtuales, para realizar en la USAL y la AATI.

OCTUBRE Y NOVIEMBRE VIRTUAL

- El **sábado 5 de octubre** por la mañana, se realizará la **Media Jornada Virtual de Traducción Audiovisual**, con dos charlas a cargo de Leonardo Simcic y Adrián Bergonzi, orientadas a quienes aún no están especializados en el tema pero quieren conocer más, y para aquellos profesionales que ya se dedican a este tipo de traducción. Leonardo hablará sobre el panorama profesional de la traducción audiovisual y compartirá sus conocimientos y punto de vista luego de más de 15 años de experiencia en el área. Adrián nos informará sobre algunos conceptos técnicos del subtítulo que él considera que quienes se desempeñan en este ámbito deben conocer.
- Por último, no se pierdan la **Jornada virtual de Traducción de medicina** que se realizará el **sábado 2 de noviembre** con grandes oradores/as: Melina de Zambotti, Diana Kreimer, Catalina Nemirovsky, Cristian Ramírez, Claudia Tarazona, Karina Gutiérrez y Karina Tabacinic.

Entre las particularidades de la traducción médica que se destacarán: la interpretación médica comunitaria, cómo prepararnos para interpretar en un congreso médico, terminología y tratamientos oncológicos, cómo un traductor hace de puente entre médicos y pacientes.

¡No se pierdan nuestras próximas actividades!



MEDIA JORNADA VIRTUAL DE TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

Sábado 5 de octubre de 9 a 12.15
(Buenos Aires, GMT -3)



Panorama profesional TAV

Leonardo Simcic

El objetivo de esta charla es ofrecer una mirada al mundo TAV. Para ello, contaré tanto mi experiencia (desde el año 2002 a la actualidad) como la de muchos colegas con los que me tocó trabajar o estoy en contacto. Claramente, hay tantas experiencias como traductores, con lo cual se tocarán algunos temas o situaciones que todos transitamos en mayor o menor medida. La premisa es "No se cuenta la *verdad absoluta*, sino *una verdad*".

Leonardo Federico Simcic es especialista en TAV, subtítulo y Closed Caption. Es traductor técnico-científico y literario en inglés y portugués recibido en el I. E. S. en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández y cofundador de la empresa Punto Sub, que ofrece servicios para la industria audiovisual desde 2003. Desde principios de 2016 es miembro de la Comisión TAVAcc (ex Espacio TAV) en la AATI, que fomenta la visibilidad y la profesionalización de la TAV, promueve las buenas prácticas y genera un lugar de encuentro para quienes ya trabajan en el área o un marco de orientación para novales.



Conceptos técnicos del subtítulo

Adrián Bergonzi

El objetivo de la charla es conocer los conceptos técnicos básicos que debemos tener los traductores de subtítulo. Se tocarán temas como los *framerates* electrónicos, los tipos de video, *conforming*, métodos de trabajo y de creación de subtítulos desde cero, *software* profesional, *software* gratuito, archivo binario y archivo de texto, entre otros.

Adrián Bergonzi es traductor técnico-científico y literario inglés-español graduado en Cultural Inglesa de Buenos Aires. Trabaja como traductor independiente de subtítulo desde 2014. Se capacitó en el área audiovisual en el CTPCBA cursando las especializaciones de subtítulo y de doblaje de cuatro niveles cada una. Realiza traducciones y corrección de subtítulo para agencias del exterior, además de subtítulos para sordos y control de calidad de subtítulos y doblaje. También realiza traducciones de *software* y de textos de informática.

¡Participá desde cualquier provincia o país!
Las charlas quedan grabadas por si no podés asistir en vivo.



Público general: **ARS 400**
Socios AATI, Programa Futuros Profesionales AATI,
FIT Latam, FAT, Red Vértice
y estudiantes: **ARS 300**

INSCRIPCIÓN

charlas@aati.org.ar



Cierre: 1 de octubre

Integramos el equipo de Charlas:

Camila Carnevale, traductora pública e intérprete de inglés. Se especializa en derecho, medioambiente, energías renovables, y trabaja con agencias de traducción y clientes directos.

Patricia Clivio, traductora literaria y técnico-científica en inglés. Traduce y edita para ONG. Es socia y colaboradora de la AATI en la Comisión de Charlas y miembro de la Comisión Directiva.

Santiago de Miguel, traductor técnico-científico y audiovisual. Se dedica a la localización de videojuegos, apps y software, así como a la traducción para organismos intergubernamentales. En la AATI, colabora en el área de Charlas, en la Comisión de Tecnología y en el sitio web.

LA FORMACIÓN DE FORMADORES

Por María Cristina Pinto

El año pasado cursé la Actualización en Docencia de la Traducción en la UBA. Este hecho puede parecer extraño a quien sepa que llevo más de treinta años formando traductores. Sin embargo, no lo fue en lo más mínimo, como podrán observar al leer las características del programa que dirige la traductora Silvia Firmenich Montserrat. El desarrollo de los Estudios de la Traducción en su vertiente más específica, la Didáctica de la Traducción, y el cambio cada vez más vertiginoso del mercado profesional demuestran que es imprescindible mejorar la formación de los traductores, para que sean competitivos y puedan hacer frente a los nuevos desafíos. Mi experiencia en la actualización fue muy enriquecedora, además, porque tuve la oportunidad de intercambiar saberes y vivencias con colegas de distintos traductorados, idiomas y edades. Los invito a leer la entrevista y a escribirnos, si tienen comentarios, a docenciatrad@aati.org.ar.

¿Cómo surgió la idea de iniciar una especialización en Didáctica de la Traducción?

La idea surgió por un interés personal: desde hace más de 20 años soy profesora de traducción en el Lenguas Vivas Fernández y empecé mi práctica docente de forma intuitiva, sin formación pedagógica alguna, como la gran mayoría de los docentes de traducción de nuestro país. Se suele creer que un buen profesional de la traducción también puede ser un buen docente de la traducción y que las competencias necesarias para serlo le son innatas. Sin embargo, yo no estoy de acuerdo con este enunciado. Por eso, cuando cursé los estudios de maestría, orienté la investigación hacia la didáctica de la traducción; y ahora, que estoy escribiendo la tesis de doctorado, sigo profundizando la investigación en esa línea.

Pese a que la formación universitaria y terciaria de traductores es de larga data en el país, nunca antes se había tenido en cuenta la necesidad de formar a los traductores para ejercer la docencia. De hecho, no hay en el país otra formación de este tipo. De ahí la importancia y el carácter innovador de este programa de posgrado, que no solo se propone cubrir un espacio vacío en la formación pedagógica de los profesores universitarios de traducción, sino que apunta a profesionalizar la figura del docente de traducción y, por ende, contribuir a una mejora en la formación de los futuros traductores.

¿Cuáles son sus objetivos principales?

Este programa pretende ofrecer un marco de reflexión teórica sobre la enseñanza de la traducción y sobre la práctica traductora. A la vez, se propone sentar las bases

para la evaluación de traducciones y para el ejercicio de una crítica de la traducción. Por lo tanto, el programa prevé oportunidades para que los participantes puedan:

- Reflexionar sobre las distintas formas de concebir la traducción como objeto de enseñanza.
- Conocer diferentes modelos, enfoques y estrategias de enseñanza, sus características, objetivos y fundamentos con el fin de desarrollar capacidades para elaborar propuestas de enseñanza.
- Adoptar una actitud reflexiva ante la propia práctica docente.
- Familiarizarse con diferentes estrategias e instrumentos de evaluación, y reconocer la importancia del papel formativo y valorativo de la evaluación.

¿En qué consiste el programa?

En la enseñanza de la traducción, confluyen dos campos de estudio: uno, proveniente de los desarrollos académicos específicos de la disciplina en cuestión (es decir, la traducción) y otro, proveniente de los desarrollos pedagógico-didácticos abordados por las ciencias de la educación. Por lo tanto, el plan de estudios de esta Actualización se ocupa de dar un espacio para la formación en didáctica (general y específica) y para la formación en las teorías de la traducción.

Cuatro seminarios de 32 horas de cursada cada uno componen el plan de estudios:

- **TEORÍAS DE LA TRADUCCIÓN:** En este seminario, se ofrece un recorrido por las distintas teorías de la traducción que sirve de punto de apoyo para la práctica de la enseñanza de la traducción y de espacio de reflexión sobre la evolución y el desarrollo de la traducción como práctica. Está a cargo de la Dra. Ana María Gentile.
- **DIDÁCTICA DEL NIVEL SUPERIOR:** El objetivo de este seminario es que los cursantes logren asumir una actitud profesional ante la práctica docente, brindándoles herramientas que les permitan conocer y distinguir los diferentes modelos y enfoques de la didáctica a fin de que logren conceptualizar procesos de enseñanza coherentes y uniformes. Lo conducen la Lic. Liliana Leslabay y la Dra. Laura Colombo.
- **DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN:** En este seminario, se ofrece un espacio para reflexionar sobre las distintas formas de concebir la traducción como objeto de enseñanza y, a la vez, brindar herramientas teóricas y técnicas que

permitan a los profesionales traductores disponer de conocimientos fundados para mejorar sus prácticas de enseñanza. Si bien este seminario tiene una aplicación evidente en las asignaturas de traducción general directa, el objetivo es que los cursantes puedan extrapolar los aprendizajes a la enseñanza de la traducción directa de textos de todas las disciplinas. Este seminario está a mi cargo.

- **EVALUACIÓN Y CRÍTICA DE TRADUCCIONES:** Este seminario está dividido en dos módulos, interrelacionados, pero a la vez, cada uno con su propia especificidad. En el módulo dedicado a la Evaluación de traducciones, el énfasis recae en tres aspectos estrechamente vinculados con la evaluación: criterios de calidad, la naturaleza del error en traducción y los instrumentos de evaluación. El objetivo de este módulo es sentar las bases para trabajar en la corrección de las traducciones y en el análisis del error en traducción. El módulo sobre crítica de traducciones, por su parte, se orienta a la descripción y comparación de traducciones entre sí y con sus originales, con la intención de sentar las bases para el ejercicio de una crítica de la traducción. También conduzco este seminario. El programa se completa en un año de cursado, y las clases se dictan los días sábados de 9 a 13.

excelentes resultados. Todos los docentes quedamos gratamente sorprendidos con el nivel de los trabajos de reflexión presentados por los estudiantes. Por su parte, los cursantes manifestaron gran satisfacción con el programa y con los docentes. Recibimos muchos comentarios positivos, pero para sintetizar me gustaría citar este: "Mis expectativas se cumplieron ampliamente porque el programa me ayudó a repensar cuestiones de mi enseñanza que daba por sentado y que nunca había puesto en duda".

Si desean más información, pueden escribir a didacticatraduccion@derecho.uba.ar o consultar http://www.derecho.uba.ar/academica/posgrados/prog_actua_didactica-de-la-traduccion.php



María Cristina Pinto se graduó como Traductora Literaria y Técnico-Científica en Inglés en el IES en Lenguas Vivas Fernández y como Traductora Pública y Licenciada en Inglés en la Universidad de Belgrano. Fue docente de traducción en ambas instituciones y también en la ENS en Lenguas Vivas Spangenberg. En esta última fue Jefa de Carrera en tres oportunidades. Fue socia fundadora de la AATI y su presidenta durante tres períodos. Se especializó en Docencia de la Traducción en la UBA y es la actual coordinadora de esa comisión en la AATI.

¿Cuáles son los requisitos de admisión?

Este programa de posgrado está dirigido a traductores profesionales (inglés-español) que se desempeñen actualmente como docentes de traducción o que estén interesados en ejercer la docencia. Para ser admitido, es necesario contar con título universitario o terciario de traducción o de alguna carrera afín.

¿Cuál es el modo de evaluación?

La evaluación de cada seminario puede consistir en un trabajo monográfico, una reseña o una planificación didáctica, según lo disponga cada docente de acuerdo con las especificidades del seminario que dicta. El estudiante que haya completado y aprobado los cuatro seminarios del plan de estudios estará en condiciones de solicitar el diploma de la carrera y el título analítico correspondiente.

¿Cuál fue el saldo de la primera cohorte, el año pasado?

El saldo fue sumamente positivo. De los 16 cursantes inscriptos, 14 lograron completar el programa con



Silvia Firmenich Montserrat es Magíster en Investigación en Traducción por la Universidad Jaume I (Castellón, España), es Traductora Literaria y Técnico-Científica por el IES en Lenguas Vivas Fernández y es Traductora Pública por la UADE. Actualmente es doctoranda en la Universidad Jaume I bajo la dirección de Josep Marco y Amparo

Hurtado Albir. Sus áreas de investigación son la didáctica de la traducción y la evaluación de traducciones.

Es Directora del programa de posgrado Actualización en Didáctica de la Traducción (UBA), es profesora en la Maestría de Traducción e Interpretación (UBA) y también es profesora en el Traductorado en Inglés del IES en Lenguas Vivas Fernández, institución en la que, además, fue Directora de Carrera del Traductorado de Inglés entre los años 2004 a 2014.

Taller de traducción Portugués <> Español

● A distancia - Del 30/09 al 28/10 ●

Duración: 4 semanas

● Cierre de inscripción: 23/09 ●

Dictado por
Gabriela Cetlinas y Fabrício Santos

Objetivos del curso:

- Reconocer las principales diferencias sintácticas, semánticas y ortográficas entre ambos idiomas.
- Producir textos adecuados al género discursivo correspondiente.
- Producir textos bien redactados y acordes a la normativa vigente.



VALORES:

Socios AATI: \$1900

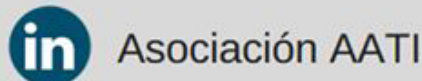
Convenios (FAT, FIT LatAm, Red Vértice, estudiantes): \$2200

Futuros Profesionales: \$1500

No socios: \$2900

Para inscribirte, escribinos a cursos@aati.org.ar

Más información: cursos@aati.org.ar



WWW.AATI.ORG.AR

UN NUEVO ENCUENTRO TAV

El 29 de junio se llevó a cabo una de las actividades preferidas de la Comisión de Traducción Audiovisual y Accesibilidad: organizar encuentros para TAVeros y TAVeras para hablar sobre la profesión.

Luego del exitoso encuentro de 2017, se decidió repetir la experiencia con el objetivo de debatir, principalmente, sobre las experiencias personales y las experiencias colectivas y, quizás lo más importante, hablar de tarifas. El encuentro tuvo lugar en el Lenguas Vivas Spangenberg una fría mañana de fines de junio, con lo cual valió el doble que se hayan acercado las personas que participaron.

Para empezar, se rompió el hielo con una actividad lúdica: tuvimos que escribir algo en un papel, un concepto, una palabra o frase que nos definiera como traductores y traductoras. La idea del juego era sacar un papel de una caja y encontrar al autor o autora de la frase que tocara en suerte y charlar. Lo curioso, más allá del juego en sí, fue que esta actividad permitió el reencuentro de gente que no se veía hacía años, como le ocurrió a quien escribe con una vieja colega con la que coincidió en un trabajo hace casi una década. Porque eso es lo que sucede con la AATI, une a la gente.

Después de la conversación inicial, tomamos asiento y debatimos sobre los ejes temáticos propuestos por la Comisión: situación actual de la profesión, dónde estamos parados como traductores y traductoras, propuestas generales como colectivo y, quizás, el tema que suscitó el momento más álgido del debate: las tarifas. Suele ser un asunto del que no se habla mucho, pero que es absolutamente necesario. Tal vez la postura general sea la de no hablar por miedo a quedar en una mala posición frente a colegas, con lo cual se pierde una parte esencial que necesitamos como asociación. Pero, como siempre remarcamos, nuestro objetivo no es juzgar, sino exponer casos y dar la posibilidad de hablar del tema, puesto que es de estos intercambios que surgen las ideas y la información necesarias para dar orientación a todas aquellas personas que nos escriben para hacernos una consulta.



Afortunadamente, la gente habló, debatió y propuso ideas que la Comisión recogió para hacer cambios, principalmente, en el armado de la sección de aranceles mínimos orientativos para la traducción audiovisual en la página web de la AATI.

El encuentro se prolongó durante más de dos horas, y todo el mundo quedó satisfecho, dado que el consenso general es que la profesión puede llegar a ser muy solitaria, y este tipo de reuniones nos permiten salir de nuestras computadoras y conocer otras realidades y experiencias que nos ayudan como profesionales.

Como punto de partida a futuro, se está trabajando en el armado de una encuesta TAV de la cual surgirá la información necesaria en materia de tarifas y categorías que serán fuente de consulta de todas aquellas personas que ingresen a la página. Porque esa también es una buena noticia: son cada vez más las personas que consultan la página web de AATI (en nuestro caso, la sección TAV) como referencia para realizar sus presupuestos.

En definitiva, tuvimos otro encuentro ameno con colegas que llevan años transitando el mundo TAV, y el resultado fue muy positivo. Los invitamos una vez más a que respondan la encuesta que se les va a enviar y presten atención a nuestras redes que seguramente se repita esta clase de encuentros muy pronto.

¡Saludos!

Comisión TAVAcc

Estamos en:

Facebook: Comisión de Traducción Audiovisual y Accesibilidad – AATI (@tavacc.aati) | tavacc@aati.org.ar | <http://www.aati.org.ar> | <https://www.instagram.com/aati.org.ar>

La Comisión de Traducción Audiovisual y Accesibilidad de la AATI (TAVAcc) está compuesta por Rosana Famularo y María Laura Ramos (coordinadoras), y las colaboradoras Florencia Aguilar, Ivana Chimento Martino, Alejandra Tolj y el colaborador Leonardo Simcic.



CINE ARGENTINO ACCESIBLE

Por Rosana Famularo y Federico Sykes

El Instituto Nacional del Cine y las Artes Audiovisuales, INCAA, tiene como misión el fomento y la regulación de la actividad cinematográfica en todo el territorio de la República y en el exterior, y es responsable de la implementación de las políticas estratégicas dirigidas al sector audiovisual, con el objetivo de fortalecerlo y consolidarlo como industria audiovisual, gestionando los mecanismos previstos en la Ley N° 17.741 de Fomento de la Actividad Cinematográfica Nacional y sus normas reglamentarias.

Según datos del Observatorio de la Industria Audiovisual Argentina, OAVA, en el acumulado al primer semestre 2019, el INCAA efectuó pagos de subsidios a la producción de películas por la suma total de \$ 6.676.318.123, lo que representa el 56,75% de los recursos impositivos.

Existen varias resoluciones del citado organismo que se refieren al subtítulo en español de películas nacionales (3104/2003; 340/2002; 527/2000; 402/1998; 1206/1997 y 1168/1997) y una publicación resultante de una investigación institucional sobre la "Accesibilidad a los medios audiovisuales para personas sordas" (D'Angelo, C. G.; Massone, M. I. 2011, Buenos Aires, INCAA). También está lo que consigna el artículo 1.º de la resolución 4/2017, en lo que respecta a las películas nacionales --tanto de largometraje como de cortometraje, beneficiarias de las medidas de fomento de la ley n° 17.741--, que deberán presentarse en dos soportes obligatorios --fílmico o digital-- y, en el caso de ser soporte digital, se exige una cinta magnética de almacenamiento de datos que incluyen los subtítulos de la película, si correspondiera. Sin embargo, la accesibilidad audiovisual es casi nula para una vasta audiencia que incluye a personas sordas, hipoacúsicas, señantes de LSA, Lengua de Señas Argentina, personas con discapacidad visual y con discapacidad mental. Para estas personas el acceso

a contenidos nacionales resulta muy restringido en los espacios INCAA, presenciales y distribuidos en todo el territorio argentino y también virtuales, en el canal de televisión abierta dedicado a la emisión de películas de producción nacional, señal operada por Radio y Televisión Argentina, y en la plataforma de video a demanda CINE. AR PLAY.

Por los motivos citados y ante la insistente demanda del cumplimiento del derecho de accesibilidad por parte de los integrantes de estos colectivos y el interés de los profesionales involucrados, se pudo organizar una primera mesa de trabajo para la accesibilidad audiovisual en el INCAA, a la que se sumó la comisión de Traducción Audiovisual y Accesibilidad, TAVAcc, de la AATI.

A través de una convocatoria realizada por Federico Sykes, realizador Sordo y docente del ENERC, Escuela Nacional de Experimentación y Realización Cinematográfica, los representantes del INCAA, Mario Holsman (Coordinación Técnica Operativa), Agustina Lumi (Contenidos de Medios), Natalia Hoikman (Subgerencia de Exhibición) y Mirta Lezcano (Cine Inclusión) propiciaron, en agosto último, una enriquecedora discusión e intercambios interpretados, tanto en español como en LSA, Lengua de Señas Argentina, por los ILSA-e Daniela Kaplán, Walter Montes y Valeria Tavera.

El resultado fue la organización de una próxima agenda de trabajo para un nutrido equipo integrado, hasta el momento, por Mónica Bartolomé (Mónica Bartolomé Producciones), Marcos Borello (Mutualidad Argentina de Hipoacúsicos, MAH), Yanina Boria (Defensoría del Público de Servicios de Comunicación Audiovisual), Ma. Sol Bruno (Asociación Argentina de Intérpretes de Lengua de Señas, AAILS), Maive Carone Fernández (Festival Internacional de Cine Sordo, FICSOR), Rosana Famularo (Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes, AATI), Carlos García (Biblioteca Argentina para Ciegos, BAC), Ma. Del

Pilar García (Caption Group), Lucas Larocca (Confederación Argentina de Sordos, CAS), Pablo Lecuona (Tiflonexos Asociación Civil), Pablo Lemmo (Instituto Nacional de la Discriminación, la Xenofobia y el Racismo, INADI), Matías Payer (Festival Internacional de Cine Sordo, FICSOR), Ma. Laura Ramos (Percepciones Textuales) y Pablo Valda (Access Media Argentina). Esta mesa de trabajo





el acceso a lugares donde se ofrezcan representaciones o servicios culturales (teatros, museos, cines, bibliotecas y servicios turísticos). También y, en la medida de lo posible, tendrán el derecho a acceder a monumentos y lugares de importancia cultural nacional. Todo eso promueve el desarrollo y el uso de todo el potencial creativo, artístico e intelectual de cada persona con discapacidad, no solo en

conjunta se orienta a la accesibilidad de contenidos del cine nacional y a la adaptación de la normativa vinculada al artículo 66 de la Ley de Servicios de Comunicación Audiovisual.

Además, el artículo 9 de la Convención Internacional sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad (ONU, 2006) sobre la accesibilidad, explica claramente que las personas con discapacidad pueden vivir en forma independiente y participar plenamente en todos los aspectos de la vida. Para que esto sea posible, el Estado deberá garantizar su acceso en igualdad de condiciones, al entorno físico, al transporte, a la información y las comunicaciones, incluidos los sistemas, las tecnologías de la información y las comunicaciones, y a otros servicios e instalaciones abiertos al público o de uso público, tanto en zonas urbanas como rurales. Estas medidas, que incluyen la identificación, la eliminación de obstáculos y barreras de acceso, deberían poder aplicarse en todos los aspectos de la vida cotidiana.

Según el artículo 30 de la misma Convención, el Estado deberá reconocer el derecho de las personas con discapacidad a participar, en igualdad de condiciones con las demás, en la vida cultural. Para ello, se adoptarán todas las medidas pertinentes a fin de asegurarles el acceso al material cultural en formatos accesibles. Esto considera también programas de televisión, películas, teatro y otras actividades culturales en formatos accesibles, e incluso

su propio beneficio, sino también para el enriquecimiento de la sociedad.

En lo que nos compete profesionalmente y ligadas a las actividades de traducción en medios audiovisuales y formatos accesibles, la inserción en la pantalla del intérprete de lengua de señas, el subtítulo --oculto y/o incrustado--, el lenguaje simplificado y otras adaptaciones posibles, nos llevan, por un lado, a una actualización y formación permanentes y, por otro, a una estrecha colaboración con los usuarios de estos sistemas de comunicación e información. Estamos convencidos de que la accesibilidad se construye entre todos.

Rosana Famularo es ILSA-e, intérprete de Lengua de Señas Argentina-español y formadora de ILS. Coordina la comisión de Traducción Audiovisual y Accesibilidad y colabora con las Comisiones de Interpretación y de Docencia en la AATI.

Federico Sykes es realizador cinematográfico y diseñador de imagen y sonido egresado de la Facultad de Diseño y Comunicación de la Universidad de Palermo. Productor en Access Media Argentina, se ocupa de la coordinación de proyectos audiovisuales accesibles para personas Sordas. Creador y director general del Festival Internacional de Cine Sordo, FICSOR, en sus dos ediciones (2016, 2018), integra el equipo de expertos en Accesibilidad Audiovisual de la AATI.



TALLER DE TRADUCCIÓN DE CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES FR-ESP 2019

La Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes, junto al Institut français y el Centro Franco-Argentino de Altos Estudios, convocan a participar de la IV edición del Taller de traducción francés-español en Ciencias Humanas y sociales, que contará con la participación del historiador y antropólogo francés Nathan Wachtel, el historiador y antropólogo argentino Pablo Ortemberg y los editores Horacio Zabaljáuregui, Mariana Rey (FCE) y Daniela Verón (UNSAM Edita).

El taller está dirigido a **traductores de todo el país en ejercicio de la profesión** que quieran profundizar sus conocimientos en el área de la traducción de ciencias humanas.

El Institut français d'Argentine ofrece dos (2) becas de traslado para traductores miembros de la AATI provenientes de las ciudades de Rosario y de Córdoba.

Informes e inscripción: tallerchs@aati.org.ar

Requisitos para postularse: Enviar antes del 6 de octubre el CV, una carta de motivación y la traducción de un breve texto que recibirán previamente.

Notificación de resultados: a partir del 18 de octubre.

Los participantes seleccionados recibirán el texto que deberán llevar traducido al encuentro. Previo a este, las traducciones realizadas serán objeto de un trabajo e intercambio a distancia con las coordinadoras. Y se les pedirá un bono contribución de \$400.

Fecha: 11 de noviembre, de 9 a 17h.

Biblioteca de la Alianza francesa de Buenos Aires, Av. Córdoba 936/946, C.A.B.A.

Convocatoria abierta hasta el 6 de octubre

Más información: editoriales@aati.org.ar

Participantes invitados

Autor:

Nathan Wachtel (Metz, Francia, 1935). Historiador y antropólogo, especialista en América Latina. En 1969 obtuvo el doctorado en Historia con una tesis sobre la visión de los indios de Perú de la conquista española. Director de estudios de la École des Hautes Études en Sciences Sociales a partir de 1976 y posteriormente, profesor en el Collège de France, donde fue titular de la cátedra



Historia y Antropología de las Sociedades Mesoamericanas y Sudamericanas entre 1992 y 2005.

Se lo considera el mejor especialista en esas sociedades, en particular, la de los marranos en Brasil.

Entre sus obras se cuentan: *Sociedad e ideología.*

Ensayos de historia y antropología andinas (1973); *Los vencidos. Los indios del Perú frente a la conquista española (1530-1570)* (1976); *Mémoires juives* (junto con Lucette Valensi, 1986); *La fe del recuerdo. Laberintos marranos* (2007); *Mémoires marranes* (2011) y *La lógica de las hogueras* (2014).

Especialista:



Pablo Ortemberg. Doctor en Historia por la École des Hautes Études en Sciences Sociales de París (2008) y Licenciado en antropología por la Universidad de Buenos Aires (1999). Actualmente es investigador de carrera en CONICET y profesor a cargo de Historia Latinoamericana en la Escuela de Política y Gobierno de la Universidad Nacional de

San Martín. En esta universidad integra el Centro de Estudios de Historia Política, donde coordina el Seminario Problemas Latinoamericanos.

Editores:

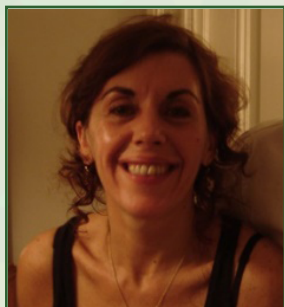


Horacio Zabaljáuregui. Nació en 1955, en América, Provincia de Buenos Aires. Estudió Letras en la Universidad de Buenos Aires. Se desempeña como gerente comercial en el Fondo de Cultura Económica desde 1993 y se ocupa de asuntos editoriales en esta casa, para la que también ha traducido algunos libros.

Ha trabajado en Tusquets, Siglo XXI y editorial

Alianza entre otras. Está en el sector editorial desde hace 42 años. Fue docente de la carrera de técnico en edición entre 1992 y 1998.

Ha publicado cinco libros de poemas y ha colaborado en varias publicaciones literarias. Su libro América obtuvo una mención en el premio nacional de poesía en 2015. Es jefe de trabajos prácticos en la cátedra de Poesía II en la licenciatura de escritura creativa de la Universidad Nacional de Artes.



Mariana Rey. Responsable del área de Edición y Producción Editorial del Fondo de Cultura Económica de Argentina desde 2004. Entre 1994 y 2004 estuvo a cargo de las publicaciones del Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF) en Argentina. Ha brindado consultorías para

editar obras específicas o llevar a cabo proyectos especiales en diversas editoriales, instituciones educativas, organismos de gobierno y organizaciones no gubernamentales.



Daniela Verón. Geógrafa de formación. En el área de edición se inició trabajando con publicaciones periódicas, para luego abocarse a la producción de libros universitarios. Desde

2007 es directora de UNSAM EDITA, la editorial de la Universidad Nacional de San Martín, y desde 2013 participa activamente en la Red de Editoriales de Universidades Nacionales (REUN), en la que fue su coordinadora ejecutiva durante el período 2016-2018. Actualmente es vicepresidenta del Área Atlántica de la Asociación de Editoriales Universitarias de América Latina y el Caribe (EULAC).

Recientemente fue invitada por Princeton University Press para intercambiar experiencias de edición universitaria. Participa en ferias internacionales del libro desde 2012 adquiriendo derechos de traducción, entre otros, y ha presentado ponencias y escrito artículos sobre la edición universitaria en la Argentina.

Coordinadoras

Andrea Romero. Traductora Técnico-Científica y Literaria en Francés por el IESLV "Juan Ramón Fernández", donde se desempeña como docente de Traducción General y Elementos de Terminología y documentación. Traduce principalmente para el ámbito editorial, donde además realiza trabajos de edición y corrección.

Estela Consigli. Traductora técnico-científica y literaria en Francés. Integra la Comisión Directiva de la AATI y coordina la Comisión de Traducción para Editoriales de la Asociación. Especializada en Ciencias Humanas y Sociales, ha traducido, entre otros autores, a Maurice Merleau-Ponty, Myriam Revault d'Alonnes, André Green, Sophie Noël y Olivier Christin y Philippe Artières.

Taller de traducción en Ciencias Humanas y Sociales francés - español Edición 2019

Convocatoria abierta hasta el 6 de octubre

11 de noviembre, 9 a 19 h

Biblioteca de la Alianza Francesa de B.A.

Autor invitado
Nathan Wachtel
Más información
tallerchs@aati.org.ar
www.aati.org.ar

Organiza



Con el apoyo de



YI SANG Y LA LITERATURA COREANA MODERNA

Por Nicolás Braessas

En torno al lanzamiento de A vista de cuervo, de la flamante editorial Hwarang, su traductor nos introduce en el fascinante mundo de la cultura coreana, su literatura y las dificultades que implica su traducción.

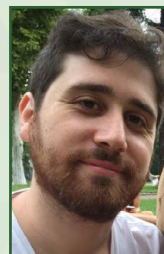
Corea, hasta finales del siglo XIX, utilizaba el chino como lengua culta. La influencia china era tan grande que los clásicos de ese país no se traducían, sino que se anotaban en una suerte de traducción intermedia que dejaba intacto el original agregándole anotaciones, signos, y marcas. Ese sistema para leer chino se llamaba *gugyeol*. Las traducciones de textos menores al alfabeto coreano eran más libres: se modificaba el argumento, la forma, se agregaban partes para satisfacer el gusto local. Recién en el primer cuarto del siglo XX, cuando Corea entra en contacto con la literatura occidental por primera vez, comienza un estilo de traducción similar al de nuestros tiempos, en el cual se busca fidelidad al original. En la década de los años veinte dos traductores, Kim Ok y Yang Ju dong, tuvieron uno de los debates intelectuales más importantes de la época. El primero defendía un estilo de traducción más libre y el segundo, un apego al original tan fuerte que incluso violentaba la sintaxis del coreano. El problema para los dos era el mismo: cómo insuflar de vida su lengua y revitalizar su cultura. Las soluciones propuestas eran muchas: crear neologismos, adaptar las nuevas ideas a palabras ya existentes, utilizar directamente palabras extranjeras que no existieran en el idioma original. Por ejemplo, Kim ok, traductor del poeta indio Rabindranath Tagore, comenzó a utilizar la palabra *kissu* (de *kiss* en inglés) para nombrar los besos, una costumbre no muy común entre los coreanos. Otro ejemplo fue la traducción de Choi Nam-sum que tradujo como “vivir o morir” el soliloquio de Hamlet *to be or not to be* ante la falta de verbo “ser” en coreano.

Yi Sang (1910-1937), el poeta más importante del siglo XX coreano, se nutrió de todos estos debates. Perteneció a una de las primeras generaciones en conocer la literatura occidental y se fascinó con ella. Además de conocer los clásicos chinos, al ser Corea una colonia nipona, su educación fue en japonés. Esa babel lingüística le dio forma a su estilo literario. La complejidad de su escritura, que mezcla ideogramas chinos, el alfabeto coreano y palabras occidentales crea desafíos de traducción complejos. A diferencia de la gran mayoría de los alfabetos que solo representan sonidos, los ideogramas también tienen una carga semántica. El sinólogo Charles Holcombe afirma que el uso de la escritura china crea un “imperio de ideas”, que circula y refuerza los conceptos chinos y excluye otras ideas o al menos dificulta su expresión. Ese “imperio de ideas” plasmados en la materialidad del

ideograma hace casi imposible su traducción total en alfabetos fonéticos. Por ejemplo, en uno de sus poemas, Yi sang escribe: “Las alas son grandes pero no pueden volar, los ojos son grandes pero no pueden ver con claridad”. Él esta citando a un clásico taoísta y haciendo una pequeña variación en un ideograma. En la cita original el ideograma se escribe 睹 y Yi Sang lo reemplaza por 覩. El significado es el mismo: mirar. Sin embargo, Yi sang hace un doble juego con este intercambio. Por un lado, el ideograma 睹 se divide en su parte semántica 目 (ojo) y en su parte fonética 者. El ideograma que usa Yi Sang tiene la parte 目 (ojo) a la derecha y en la cita original está a la izquierda. Los espejos son una constante en toda la obra de Yi Sang, la figura del doble que es lo otro y uno mismo. Con ese cambio de ideograma el autor da la sensación de verse en un espejo. Por otro lado, Yi sang usa 見 que es el 目 (ojo) con 儿 (“hombre joven”), un ojo con un par de piernas, una figura humana con un gran ojo en vez de cabeza, un ojo en acción. Ese juego de intertextualidad con Chuang Tzu y la intensidad de la mirada solo por un cambio en el ideograma es irrecuperable. Vale recordar que el título del libro donde está esta línea es *A vista de cuervo* y trata sobre la capacidad del poeta para ver más allá que las personas comunes.

En nuestra edición de *A vista de cuervo*, quisimos rendir homenaje a las experimentaciones lingüísticas de Yi Sang, a su época y a sus problemáticas. Por eso, además de la versión en español rioplatense, el poeta brasileño Douglas Diegues transliteró el libro al portugués; el poeta paraguayo Cristino Bogado, al Yopará (híbrido de guaraní y español), y el traductor catalán Marc Alcalá Ramos, al catanyol. Cada versión presenta un estilo de traducción distinto y un conflicto entre una lengua hegemónica y una lengua “menor”.

Suele suceder con culturas tan lejanas como la coreana que primero las obras se traducen en Europa o Estados Unidos y, si allí tienen éxito, son publicadas en el resto del mundo. A veces ni siquiera tenemos acceso a traducciones desde el idioma original. Por este motivo, es una inmensa alegría haber comenzado un sello editorial que se dedique exclusivamente a la literatura coreana y haber dado el primer paso con un poeta tan importante como Yi Sang.



Nicolás Braessas es traductor egresado del *Lenguas Vivas Spangenberg*. Estudió coreano en el programa de lengua y cultura de la Universidad Nacional de Seúl y es el fundador de *Hwarang Editorial*.

CRÓNICA DE UNA ESCUELA DE OTOÑO MUY ESPERADA

Por Valeria Wald

Día 1:

Estoy en el Lenguas Vivas. Todavía no lo puedo creer. Había quedado en lista de espera, como el año anterior. Pero como a veces sucede lo inesperado, a último momento una persona no pudo asistir al taller, y me preguntaron a mí si estaba interesada. Contesté que sí sin dudar: ya iba a ver cómo me las arreglaba. Lo que no sabía era que solo faltaba una semana para el evento. Así y todo, las cosas se acomodaron muy bien, y fue una de las experiencias más maravillosas de mi vida.

Llego al salón donde nos dan la bienvenida: un desayuno alucinante. Conozco a mis compañeros, gente con distinta formación en traducción, provenientes de España, Alemania, Chile, Colombia y, dentro de Argentina, de La Plata, Mar del Plata, Córdoba y Río Negro. Nos sacamos una foto con gente conocida y otras personas que iré conociendo a medida que transcurra la semana. No puedo creer que estoy acá (ya lo dije, ¿no?).

Pasamos al aula donde vamos a trabajar. Nos separamos en grupos de acuerdo al fragmento que nos tocó traducir a cada uno. Con mi grupo vemos que trabajamos muy bien y que no nos cuesta ponernos de acuerdo, porque tenemos una visión de la traducción bastante parecida. Lo que sí, tardamos horas en resolver cada oración.

Terminamos el día en el **Malba**, donde asistimos a una mesa de diálogo. **Gianna Molinari**, **K.J. Orr**, **Cynthia Rimsky** y **Katia Pizzi** hablan sobre la identidad, la cultura y las migraciones en el espacio de la ficción y leen fragmentos de sus obras. Muy interesante lo que cuenta cada una y escuchar fragmentos de sus textos. Por suerte, había intérpretes, sobre todo cuando hablaba **Gianna Molinari**: tengo muy poco conocimiento del alemán (por no decir nada). Fue muy conmovedor que **Katia Pizzi** preparara su discurso en castellano, idioma que no maneja del todo bien. Mención aparte merece la

escritora chilena, **Cynthia Rimsky**: sus emotivos relatos y los fragmentos que leyó hicieron que todos los que participamos en la EOTL quedáramos admirados.

Día 2:

Taller de escritura, a cargo de “nuestra” autora, **Katherine Orr**, y coordinado por **Cecilia Rossi**: recorro el Lenguas Vivas y elijo un lugar. Lo observo durante cinco minutos y comienzo a escribir sobre los detalles que veo. Siempre supe que el edificio es hermoso, pero observarlo con atención es una experiencia sensorial indescriptible. Volvemos al salón, leemos nuestras producciones; la segunda consigna es un poco más acotada, crear un personaje con todos esos detalles.

Luego, seguimos con la traducción de nuestro texto: un fragmento del cuento **Disappearances**, que forma parte del libro **Light Box**. Volvemos loca a Katherine con preguntas que nunca se imaginó que alguien pudiera hacerle; no puede creer lo que nos demoramos discutiendo cada frase, la dedicación con la que trabajamos el texto. Trabajar con este equipo es maravilloso. Somos cinco personas y se arman discusiones interesantísimas. Katherine es realmente amorosa y, aunque le sorprende nuestro nivel de minuciosidad, trata de responder con precisión todas nuestras preguntas.

Terminamos de traducir por el día de hoy: el cuento transcurre en un bar de Buenos Aires. Con los compañeros del taller de inglés, salimos a buscar ese bar. Caminamos por una de las zonas más lindas de la ciudad; la tarde de sol radiante acompaña nuestro estado de ánimo. Creemos, casi con certeza, que es el bar del Museo de Arte Decorativo; Croque Madame, se llama. De paso, visitamos el museo. Le preguntamos a Katherine si el bar es el que nosotros pensamos, y nos contesta muy amablemente, pero se las arregla para no terminar de respondernos la pregunta. Le gusta dejar cabos sueltos.

El día termina en la Biblioteca Nacional, donde Patricia Wilson presenta su libro **Página Impar**. Si bien yo había leído textos de ella, nunca la había visto en persona. Quedé maravillada ante su enfoque de la traducción y su manera de desarrollarlo. También ante su claridad y desenvoltura para responder las preguntas que le hacían.



Ensayo de lectura para la Feria del Libro



Mi equipo

Día 3:

Asistimos a las **Jornadas AATI** de la **Feria del Libro**. La memoria y la traducción. Hay una mesa redonda, sobre **Los caminos del texto: Experiencias en primera persona**. También escuchamos sobre los pueblos originarios y su lucha por mantener su cultura. Muy interesantes los distintos puntos de vista, y cómo los traductores trabajan



En el Museo de Arte Decorativo

y están inmersos también en esa temática. Me impactó mucho eso de sacarle la “invisibilidad” al traductor. Uno escribe desde uno y con su historia también, por más que respete al autor. Por esa misma razón, nunca hay dos traducciones iguales, aunque las dos sean “correctas”. Y también por eso, el traductor es autor de esa traducción. La escritora uruguaya **Vera Giaconi** contó una anécdota muy divertida: una vez, le preguntaron si sentía como propia la traducción de un texto suyo, y ella dijo que difícilmente pudiera sentir como propio un texto en un idioma que no maneja para nada.

Volvemos al Lenguas para festejar el cumpleaños de la quinta edición de la EOTL, con una torta deliciosa en forma de número cinco.

Vuelvo a mi casa y siento que es imposible ser tan feliz.

Día 4:

Seguimos traduciendo el cuento de Katherine. Avanzamos lento pero seguro. Bueno, lento. A la tarde viene al Lenguas Vivas la editora **Julia Salsman**, que nos cuenta cómo presentar un proyecto a una editorial independiente. Es increíble todo lo que aprendo y lo que me gusta este mundo tan difícil pero hermoso de la traducción literaria.

Día 5:

Muy intenso. Terminamos la traducción del cuento de Katherine. Después de un almuerzo con mucho clima de festejo, ensayamos la lectura para la Feria del Libro.

Quedé asombrada de lo bien que quedó la totalidad. Tres equipos de cinco personas cada uno, coordinados por **Eleonora Gonzalez Capria**, dieron como resultado un texto intenso y profundo, con una cohesión y coherencia increíbles. Una de las dificultades fue que el personaje principal tiene una muletilla (*I find myself*) que nos quedaba como un calco. Trabajamos mucho con Eleonora para lograr resolverlo y que todos los grupos lo pusieran de la misma forma: “de pronto me encuentro”. Mucho no me convencía como solución, pero al leer la historia completa vi que no solo encaja perfectamente sino que da un ritmo y una coherencia increíbles a todo el conjunto.

Destaco el compañerismo los coordinadores y los compañeros, que ayudan y alientan mientras preparamos la lectura de **Disappearances**. Trabajar en equipo y con

la autora presente, no es solitario, como es habitual, no tiene precio. Y leer entre todos el cuento en la Feria del Libro frente a un público desconocido es una experiencia hermosa que nunca olvidaré.

Último día:

Visita al **Parque de la Memoria** y **Museo de los Inmigrantes**. Fuertísimo. En un momento

que recorremos la pared con los nombres de los desaparecidos. Intento contener las lágrimas hasta que veo que estamos todos llorando, que nos sentimos igual. Me siento muy afortunada de estar ahí, viviendo todo esto con mis compañeros. Y si bien estoy cansadísima, no quiero que se termine.

Cecilia Rossi nos pasa la última tarea del taller, para hacer en casa: escribir sobre qué nos dejó la **Escuela de Otoño**. Yo le había contado una experiencia relacionada con el Parque de la Memoria. Me sugiere que escriba sobre eso. Esa experiencia personal terminó en un cuento que, modestia aparte, porque lo escribí yo, me encanta. También descubrí que escribir me apasiona casi tanto como la traducción literaria.

El día después:

El cuerpo me pasa tremenda factura. Pero quién me quita lo bailado (o lo traducido, en este caso). Volví a mi querido Lenguas Vivas, me reencontré con personas entrañables y conocí gente maravillosa. Gracias totales a las coordinadoras de la Escuela de Otoño 2019, **Lucila Cordone, María Laura Ramos, Estela Consigli**, y a las autoridades del **IES en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández**, por estos encuentros académicos tan gratificantes y de alta calidad, tan necesarios en estos tiempos que corren.



Valeria Wald es traductora literaria y técnico-científica egresada del IES en Lenguas Vivas Fernández. También es profesora de inglés y de español para extranjeros, y actriz. Hizo traducciones técnicas para el Instituto Nacional de Tecnología Industrial, Contenidos Digitales y para el Grupo Editorial Del Nuevo Extremo. En el año 2016 fue traductora de la página web del Festival Internacional de cine de

Mar del Plata. Participó en dos talleres dictados por Pablo Ingberg sobre métrica comparada inglés-castellano y sobre traducción de juegos de palabras en las novelas de Lewis Carroll. Actualmente trabaja en la traducción y redacción de destacados de programación y sinopsis de series para Turner International Argentina. Es cofundadora de VIN Idiomas, servicios de traducción y consultoría en inglés, portugués y español.

Traducir Para La escena

Del 4 al 8 de noviembre, en el Centro Cultural Paco Urondo (Buenos Aires), tendrá lugar esta experiencia inédita y multidisciplinar, en la que intervendrán traductores, actores y dramaturgos argentinos y británicos. El programa prevé jornadas completas de trabajo, charlas y asistencia a espectáculos.

Cómo postularse:

Escribir a tradteatro@gmail.com para solicitar la prueba de traducción, que deberás enviar junto a una carta de intención y tu CV.

Cierre de inscripción: 18 de octubre.

Más información: www.aati.org.ar

Organizan:

languagè
acts and
worldmaking



Arts & Humanities
Research Council

MANCHESTER
1824

The University of Manchester

Cross-Language
Dynamics

OWRI

AATI
ASOCIACIÓN ARGENTINA DE
TRADUCTORES E INTERPRETES
Puente de puentes



Dramaturgia
CCPU:UBA



EDU
SPANGENBERG

LA AATI EN EL FESTIVAL LITERARIO INTERNACIONAL DE PARATY

Por Gabriel Torem

Del 12 al 14 de julio, la ciudad de Paraty fue sede del Festival Internacional Literario de Paraty, o FLIP, como se lo conoce en todo Brasil. Decir que durante esos tres días esta se convirtió en una ciudad literaria no es un eufemismo: no hubo plaza, bar, patio, librería, escuela o sala del casco histórico en la que no hubiera una actividad relacionada con el arte y, muy especialmente, con la poesía y la literatura. Frente a la plaza principal, una inmensa carpa acogió a una feria del libro, cuyos puestos más nutridos y más visitados fueron aquellos que exponían obras de literatura negra y feminismo negro brasileños.

La traducción estuvo presente en el FLIP por la vasta presencia de obras traducidas del inglés, español y francés al portugués, pero fundamentalmente lo estuvo gracias al espacio OCA Babel, organizado por la fundación Pro-Helvetia, organización hermana de la AATI. A tono con la exuberancia de los paisajes brasileños, OCA Babel fue pura profusión de idiomas y de traducciones.

Con una lengua franca que se nutría de las hibridaciones entre el portugués y las principales lengua europeas, hubo poesía en inglés, portugués y alemán. Especialmente, se destacaron las intervenciones de Simone Spoladore, Vanni Bianconi, Michael Fehr, Ricardo Aleixo, Auritha Tabajara y Yumi Ito.



El casco histórico de Paraty se convirtió en un inmenso escenario para toda muestra de literatura.

En este 2019 declarado por la UNESCO como el Año de las Lenguas Indígenas, la AATI estuvo presente visibilizando las lenguas originarias de Argentina. Gabriel Torem comentó el proyecto de valorización y legitimación de los intérpretes originarios del Chaco, en el que participa Georgina Fraser. Luego, leyó textos inéditos en quichua y qom de la colección de etnodiscursividades originarias, un proyecto que lleva adelante nuestra asociación junto con editoriales universitarias de nuestro país, y dio un cierre musical, interpretando vidalas y chacareras quichuas de José Antonio Sosa, Julio Ayunta y Sixto Palavecino.



La música animó las esquinas y plazas de Paraty. Aquí, la orquesta-escuela Oficina do som.

De este modo, a través de sus esfuerzos de gestión, la AATI demuestra su interés por la traducción literaria y la difusión de las lenguas originarias.





La AATI presentó su colección de Etnodiscursividades en Lenguas Originarias de Argentina.



Gabriel Torem es licenciado en Letras y especialista en lenguas minorizadas y políticas lingüísticas. Enseña quichua en la UNSAM e integra el equipo de Migraciones y Políticas Lingüísticas del CIDAC (UBA). Es autor de la versión quichua de Don Quijote Sancho Panzaan nisqasninkuna quichuapi Argentinamanta (Sentencias de Don Quijote y Sancho Panza en quichua santiagueño) y traductor de Pallaspa chinkas rischkaqta (Juntando lo que perdiéndose va). Junto con Paola del Federico, Cecilia Suárez y Josefina Navarro es autor de Yanasuspura, vocabulario y acercamiento al quichua santiagueño.



Por la noche, el público colmaba una inmensa Feria del Libro.

PREGUNTAS PARA UN TRADUCTOR VETERANO

Por Leandro Wolfson

En esta sección del *Calidoscopio*, el traductor Leandro Wolfson selecciona preguntas que haya recibido por correo electrónico y luego, con maestría y generosidad, las responde. Para el próximo número, no dejen de enviar sus consultas a wolfson.kiernan@gmail.com. He aquí las preguntas elegidas para esta edición y sus respuestas:

¿Por qué creés que la traducción es una profesión con tan poca presencia en nuestra sociedad? ¿Creés que es una realidad argentina o del mundo en general? ¿Tendrá algo que ver con la actitud misma de los traductores?

A mí no me parece que, hoy día, tenga tan poca presencia. La diferencia con la época en que yo me inicié es abismal. Hoy existen, solo en la Argentina, decenas de escuelas de traductores; en muchas provincias hay varias asociaciones profesionales, algunas de ellas con publicaciones propias; la cantidad de revistas dedicadas a la traducción parcial o totalmente es tan grande, que uno no tiene tiempo de leer —qué digo, ni de hojear—la décima parte; se hacen congresos, jornadas y conferencias por todos lados; surgen, incluso, nuevas disciplinas, como la de los Translation Studies, que analizan la traducción como fenómeno cultural. En una palabra, la traducción es, ya, una profesión hecha y derecha. El propio crecimiento de AATI en los últimos años lo demuestra. Y creo que el mundo se ha dado cuenta, no puede ignorarlo.

¿Qué libros y/o artículos recomendás a los traductores para que tengan una visión clara de lo que es un texto bien escrito? ¿Por qué los recomendás?

Aquí la lista se haría muy larga. Me he prometido a mí mismo confeccionar una de diez a quince títulos en castellano, en especial en los géneros ensayo y biografía, que son los que más pueden permitir formarse esa visión clara, amén de aumentar la cultura general (punto importantísimo para un traductor). No recomiendo para esto leer ficción ni poesía, porque están demasiado preñadas de estilo personal.

En términos prácticos: ¿qué libros de consulta (gramática, teoría, diccionarios, páginas web, etc.) son los que usás con más frecuencia en tu trabajo? ¿Cuáles recomendás?

Teoría no uso para traducir, únicamente para explicar el proceso a otros. Gramática castellana: toda la que tengo asimilada, más permanentes consultas al *DPD*, las nuevas *Ortografía* y *Gramática* de la RAE, la de García Negroni y sus colaboradores, etc. Gramática inglesa: el libro de Raymond Murphy, la *Guide to Usage and Style* de The American Heritage (ambos están en la Web), algunos diccionarios de dudas impresos. Diccionarios: en inglés mi preferido era el *Random House Webster* mientras vino en CD; su versión electrónica es muy pobre; son muy buenos el *Longman of the English Language and Culture*, y, entre los virtuales, el *Wiktionary* y *The Free Dictionary*. Bilingüe casi no uso otro que el *Oxford Spanish*; la página web llamada *From Language to Language* (<http://www.langtolang.com>) es útil. La *Wikipedia* en inglés y, a veces, en español son vitales; y recurro a tantas páginas como temas deba traducir.

Las agencias de traducción suelen pedir que se traduzcan entre 2000 y 3500 palabras diarias. ¿No es mucho pedir, aun usando herramientas de traducción avanzadas? ¿Es conveniente para un traductor trabajar contra reloj, sin supervisión o revisión directa?

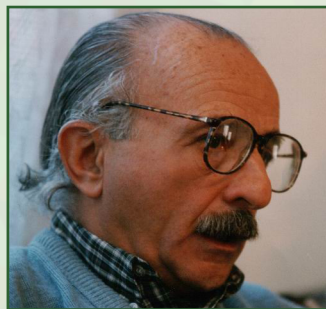
Dos mil no me parece demasiado, tres mil es casi el máximo si se trabajan seis-siete horas diarias (más de ese tiempo convierte al trabajo en insalubre). Lo del reloj no lo decide uno: lo que uno puede hacer es *take it or leave it*, y confiar en que las cosas cambien en el futuro. La revisión me parece esencial para el traductor (las buenas agencias siempre la incluyen), y lo importante es que el traductor pueda recibir *feedback* y sepa cómo instrumentarlo en encargos posteriores.

¿Cómo se logra que traducir sea a la vez placentero y rentable?

La ecuación “placer-rentabilidad” depende en parte de la actitud ante la tarea, en parte de los trabajos que uno decida aceptar o no aceptar, y en gran parte de la ambición

económica de cada cual. Si querés placer permanente sumado a un nivel de vida de clase media alta, y todo eso obtenido solo con la traducción, tal vez deberías buscarte otro tipo de trabajo.

Como ya he dicho en múltiples oportunidades, a mí la traducción casi siempre me produce placer, pero eso es porque rechazo textos incompatibles con mi persona, horriblemente mal escritos o que algún otro colega podría hacer mucho mejor que yo. Pero acepto incluso textos aburridos o mediocres si constituyen un desafío con el que puedo aprender algo.



Leandro Wolfson tradujo más de doscientos cincuenta libros y gran cantidad de artículos para revistas especializadas en ciencias sociales, psicología y psicoanálisis. Coordina los talleres presenciales y a distancia denominados “El Placer de Traducir”. Es autor del libro *El placer de traducir*.

Experiencias y reflexiones de un traductor profesional (2005) y de numerosos artículos publicados en revistas y páginas web argentinas y extranjeras. Leandro es socio honorario de AATI y colaborador asiduo de este boletín.

El elegido de esta edición

“INSTANTÁNEAS DE FICCIÓN”: EL RESULTADO DE UNA TRADUCCIÓN COLABORATIVA

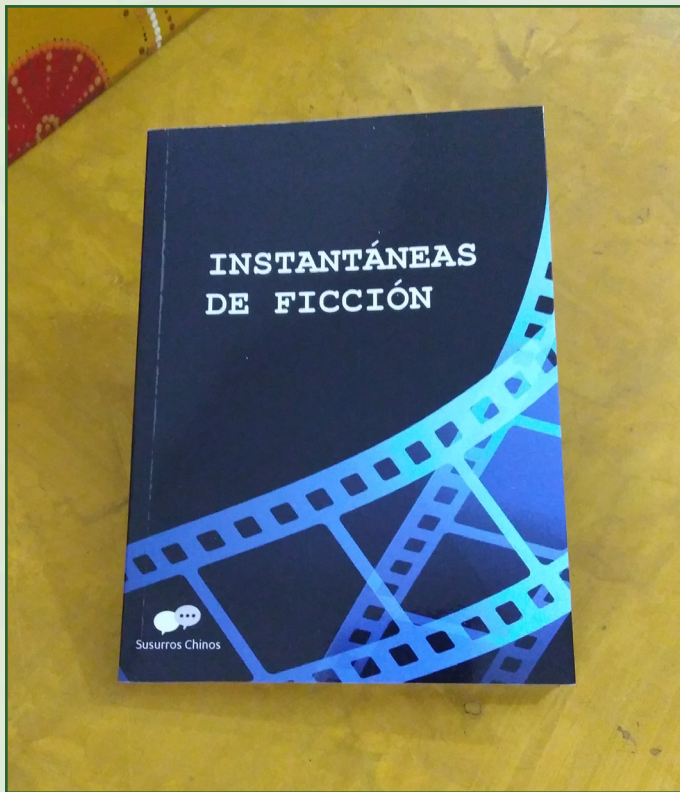
Por Verónica Flores

En septiembre de 2017, me acerqué a la primera reunión del equipo de traducción literaria inglés-español *Susurros Chinos*, que coordina la traductora Cecilia de la Vega, en la Biblioteca Córdoba de la misma ciudad. Mis motivos para participar eran un poco la curiosidad, la recomendación de una amiga y colega, el hecho de que conocía a Cecilia y mi gusto por la lectura, pero, sobre todo, ese anhelo que había tenido desde que decidí estudiar Traductorado de Inglés: traducir literatura. Hacía tiempo que me dedicaba a traducir textos “duros” para la industria de la traducción, y la idea de participar en un grupo con el que pudiéramos leer, traducir y compartir el mismo interés me pareció atractiva.

Y no me equivoqué. Cada semana esperaba que llegara el viernes para tener el encuentro de *Susurros*, donde leíamos algún pasaje de una obra literaria, lo traducíamos de manera individual o en parejas y, luego, poníamos en común nuestras versiones. Entablar esos debates (¡a veces interminables!) sobre la mejor opción para cual o tal palabra, sobre distintos sentidos y percepciones, o sobre la coma o el punto allá o acá, para mí, era muy enriquecedor y provechoso. Los participantes del grupo no solo eran traductores en ejercicio, sino

también estudiantes universitarios de las carreras de inglés, licenciados en Letras y otros profesionales o aficionados de distintas ramas, con gusto por la literatura, que aportaban sus puntos de vista y conocimiento para llegar juntos a lo que pensábamos era la mejor traducción.

Concluimos el primer ciclo de los encuentros con una jornada de lectura en la misma biblioteca sobre la traducción de nuestra autoría de cuentos breves escritos por autores estadounidenses y británicos de fines del siglo XIX y principios del siglo XX. Este cierre de nuestro trabajo fue muy emotivo para mí, ya que pudimos compartir con nuestras familias y amigos lo que habíamos estado haciendo durante los últimos tres meses. La respuesta tan satisfactoria de los que asistieron nos motivó a ir por más y, cuando empezamos el segundo ciclo de encuentros en marzo de 2018, Cecilia nos propuso editar un libro con traducciones inéditas de microcuentos o *flash fiction*. Muchos miembros del equipo no estábamos familiarizados con el género del microcuento, pero nos terminó fascinando la maestría de los autores para condensar una historia en pocas palabras sobre temas muy cercanos y humanos. Además, ninguno de nosotros había tenido la experiencia de editar un libro



antes y desconocíamos muchos aspectos que fuimos investigando con la ayuda de la coordinadora.

Una vez más, mis compañeros y yo estábamos ansiosos por empezar a concretar esta labor. Cecilia seleccionó varios microcuentos de autores de habla inglesa como Meg Pokrass, Matt Paust, Len Kuntz, Vanessa Wang, Tim Fitts, entre varios más, con los que trabajaríamos en forma individual y grupal. La primera decisión fue convenir con qué variedad del español trabajaríamos para que fuera uniforme. Después de un extenso intercambio de opiniones, consensuamos usar una variedad del español que pudiera ser entendido en la mayoría de los países de habla española.

Como ya habíamos hecho con los cuentos del primer ciclo, traducíamos durante los encuentros y luego subíamos las versiones a una carpeta compartida en la web, y entre todos asumíamos el papel de lectores y a la vez editores comentando posibles cambios o interpretaciones. Luego, en los encuentros, “pulíamos” las versiones debatiendo en profundidad y tratando de acordar la mejor opción. También en esta etapa, nos pusimos en contacto con los autores, quienes recibieron con mucho gusto la iniciativa de que sus textos se estuvieran traduciendo al español. Este contacto con ellos nos permitió hacerles consultas sobre algún término o cómo creían que sería mejor transferir tal sentido en la traducción. Por ejemplo, a Vanessa Wang, autora de *La Academia Warren*, le comentamos que en español usaríamos la imagen de una gata para describir a una mujer sensual en lugar de una zorra como había elegido ella en su texto, ya que la

imagen de una mujer zorra tiene otra connotación en español y genera una idea diferente en nuestro contexto que en el contexto original.

Después de seis meses de incontables relecturas y reescrituras de los diecisiete microcuentos, estuvimos listos para encarar la etapa de publicación y presentación. Aquí nos enfrentamos a nuevos desafíos: buscar la imprenta, elegir el diseño de la tapa, darle un nombre al libro, etc., cuestiones pequeñas o mayores que fuimos aprendiendo sobre la edición de un libro entre todos y guiados por la experiencia de Cecilia. Finalmente, y gracias al aporte incondicional de nuestras familias y amigos, publicamos *Instantáneas de ficción: selección de microcuentos* y lo presentamos con mucho orgullo el 14 de diciembre del año pasado en el Centro Cultural de la Casa de Pepino, en la ciudad de Córdoba.

Esta experiencia de traducción colaborativa que concluyó con la edición de nuestro primer libro ha significado un gran aprendizaje para todos los miembros del grupo y una muestra de que el trabajo del traductor es más enriquecedor y positivo cuando tenemos un espacio para reflexionar e interpretar juntos. Pudimos romper esa dicotomía entre traductor y revisor que suele ser unidireccional y desigual, ya que todos nos ubicamos en un mismo escalón desde donde intercambiar, justificar, negociar y llegar a un acuerdo para lograr una versión de nuestra traducción que nos pareciera satisfactoria a todos. Por último, pudimos ver en concreto la realización de nuestro papel primordial como traductores literarios: acercar la producción de escritores de otra lengua a la comunidad de lectores de habla española, quienes ya nos preguntan cuándo se publicará el próximo libro de Susurros Chinos. Esperamos que este resultado exitoso anime a otros traductores literarios a embarcarse en proyectos para producir libros a partir de traducciones y emprendimientos colaborativos.



Verónica Flores es profesora, traductora y licenciada de Lengua y Literatura Inglesas por la Facultad de Lenguas (Universidad Nacional de Córdoba). Desde 2011, trabaja en la industria de la traducción para varias agencias de Argentina y el extranjero. Sus ganas de aprender y su interés por la literatura la llevaron a formar parte del grupo de traductores literarios Susurros Chinos, coordinado por la

traductora Cecilia De la Vega, que funciona desde septiembre de 2017 en la ciudad de Córdoba (<https://susurroschinos.com>). El primer libro de Susurros Chinos Instantáneas de ficción: selección de microcuentos con traducciones colaborativas del inglés al español se puede descargar en <https://susurroschinos.com/2018/03/24/instantaneas-de-ficcion/>

TALLERES

Leandro Wolfson continúa con sus **Talleres de Traducción Periodística, Científica y Literaria** dictados en forma presencial en M. T. de Alvear 1675, 10o F, Ciudad de Buenos Aires.

Está en plena realización el **Taller Grupal de Revisión a Distancia** (18a ed.). Se ha obtenido de la **American Translators Association (ATA)** la posibilidad de conceder **10 créditos** a todas las personas certificadas por dicha Asociación que completen el Taller como parte de su programa personal de educación permanente. Se planea llevar a cabo un nuevo Taller a Distancia (19a ed.) en el período enero-marzo de 2020. La inscripción será en noviembre y diciembre.

Para solicitar más información, llamar al 4622-1472/0245 o escribir a wolfson.kiernan@gmail.com.

La traductora **María Cristina Pinto** da clases de apoyo a materias de **Traducción** (Traducción 1 y 2, Traducción Literaria 1 y 2, Traducción en Ciencias Sociales, Residencia) de manera presencial o a distancia. Para solicitar más información, escribir a mcpinto@fibertel.com.ar.

BENEFICIOS AATI

La **Escuela de Lenguas y Estudios Extranjeros** de la **Universidad de Belgrano**, con el auspicio de la **Fundación Internacional Jorge Luis Borges**, ofrece las Maestrías en Lengua Inglesa y en Traducción y, gracias a un convenio que hemos firmado, los/as socios/as AATI cuentan con el beneficio de un 20% de descuento en los aranceles.

Para más informes: Escuela de Lenguas y Estudios Extranjeros, Zabala 1837, piso 12, CABA.

Tel.: (54-11) 4788-5400 internos 3501/3502

info.posgrados@ub.edu.ar

www.ub.edu.ar

CADRA y los traductores

¿Sabías que, por derechos de reproducción de tus traducciones publicadas, podés percibir una remuneración anual?

El Centro de Administración de Derechos Reprográficos, en tanto asociación de autores y editores de libros y otras publicaciones, protege y gestiona colectivamente los derechos de autor en Argentina.

El traductor tiene como autor su espacio en CADRA. No dejes de asociarte.

Más información: www.cadra.org.ar

CUOTA SOCIAL 2019

La **Comisión Directiva** comunica que los valores de la cuota social 2019 serán:

- Socios/as Activos/as \$1700
- Socios/as Adherentes \$1500

La cuota AATI incluye la afiliación a la Federación Internacional de Traductores, FIT.

Formas de pago: La cuota de la Asociación debe pagarse por medio de una transferencia bancaria o depósito en Banco Santander Río, Cuenta corriente en pesos N° 196-1759/0, CBU 07201963 20000000175904, CUIT 30-65932913-8, titular: Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes. Es indispensable para que tengamos registro del pago que se envíe el comprobante de depósito o transferencia a aati-contable@aati.org.ar, y se aclare nombre y el concepto del pago realizado.

Informamos que el período que cubre la cuota es el año calendario, de enero a diciembre de 2019, y no 12 meses a partir del pago de la cuota.

Importante: Quienes residan en el exterior deben abonar un valor único de USD 75 a través de Western Union.

¡Gracias por formar parte de la AATI!

NOS ENCUENTRAN EN

www.aati.org.ar

Facebook: <http://www.facebook.com/pages/AATI>

Twitter: @AATIorg

Instagram: @aati.org.ar

[LinkedIn](#) - [YouTube](#)

¿Consultas? ¿Comentarios? info@aati.org.ar

Para consultas sobre la cuota social: aati-contable@aati.org.ar

¡La AATI siempre en movimiento!



HICIMOS CALIDOSCOPIO

Edición general: Alejandra Rogante, Daniela Bentancur y María Marcela Alonso

Diseño y maquetación: Federico Cristante • **Corrección:** Alejandra Karamanian

Revisión y editorial: Marita Propato

Colaboraron en esta edición: Florencia Aguilar, Nicolás Braessas, Camila Carnevale, Mayra Cavilla, Martín Chamorro, Ivana Chimento Martino, Patricia Clivio, Estela Consigli, Santiago De Miguel, Rosana Famularo, Rocío Fernández, Verónica Flores, Graciela Garavaglia, Leo Orjeira, María Cristina Pinto, Marita Propato, María Laura Ramos, Mercedes Rego Perlas, Paz Saleme, Leonardo Simcic, Julia Souto, Federico Sykes, Alejandra Tolj, Gabriel Torem, Valeria Wald y Leandro Wolfson.

Aviso: Las opiniones vertidas en los artículos contenidos en este boletín son de exclusiva responsabilidad de sus autores.

Ahora que han terminado de leer el querido Calidoscopio, quisiéramos conocer su opinión. Por eso queremos solicitarles que nos escriban a cali@aati.org.ar y nos comenten cuál fue su nota preferida, si hay algún tema que les gustaría que se trate, o cualquier otro comentario que nos quieran hacer llegar. Muchas gracias por leernos.

¡Hasta la próxima!

Y DE YAPA...

Por Federico Cristante

